



This work is licensed under a  
[Creative Commons Attribution 4.0  
International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



## AL DALILI

Bi-Annual, Multilingual (Arabic, Balochi, Brahui, English, Pashto, Persian, Urdu)

ISSN: 2788-4627 (Print), ISSN: 2788-4635 (online)

Project of **RAHATULQULOOB RESEARCH ACADEMY**,

Jamiat road, Khiljiabad, near Pak-Turk School, link Spini road, Quetta, Pakistan.

Website: [www.aldalili.com](http://www.aldalili.com)

Approved by Higher Education Commission Pakistan

Indexing: » IRI (AIOU), Tahqeeqat, Euro pub, MIAR.

## TOPIC

براهوئی ء بلوچی چاچانی نیامء ہمدروشی

**Similarities of Balochi and Brahui Riddles**

## AUTHOR

1. Dr. Zahid Hussain Dashti, Lecturer, Department of Balochi, University of Balochistan, Quetta, Pakistan. Email: [zahiddashti29@gmail.com](mailto:zahiddashti29@gmail.com)
2. Durdana, Assistant Professor, History, Government Girls Degree College, Satellite Town, Quetta, Pakistan.

**How to Cite:** Dr. Zahid Hussain Dashti, & Durdana. (2023). BALOCHI: براہوئی ء بلوچی چاچانی نیامء ہمدروشی. Similarities of Balochi and Brahui Riddles. *Al-Dalili*, 5(1), 01–08. Retrieved from <https://aldalili.com/index.php/dalili/article/view/117>

URL: <https://aldalili.com/index.php/dalili/article/view/117>

Vol. 5, No.1 || July–December 2023 || BALOCHI -Page. 01-08

Published online: 06-08-2023

## براهوئی ء بلوچی چاچانی نیام ء ہمدروشی

## Similarities of Balochi and Brahui Riddles

1 زاہد حسین دشتی 2 دردانہ

**ABSTRACT:**

A riddle is both a folklore genre and a rhetorical tool, with or double meanings common with people. An important feature of riddle is that it can be used as interesting games. One of the main purposes of riddles is to elicit surprising or small response, Brahui and Balochi riddles are unique for its meaning and wisdom. This paper is to discuss and state of research riddle and Brahui and Balochi riddles.

**Keywords:** riddles, folklore, rhetorical tool, elicit surprising.

ہمک لبزانک ء بنیات آئی ء گیدی لبزانک انت۔ مروچی دگنیاء دیروئی بو تکلیں راجانی لبزانک ء چارگ بہ بیت گڑا آہاں وتی گیدی لبزانک ء نوکیں داب ء رنگے داگ۔ چاچ نہ ایوک ء زبان ء لبزانک ء ڈگریں مزاج ء پر نمائیں گوجار انت بلکلیں آپکر، دانائی ء راجی سساساچ ء سر چمگ انت۔ آہانی مانا ء بوج گیشتر کہنیں لبزانک ء ہمگرنج انت۔ آنہ ایوک ء وتی جوڑ بوگ ء واکیا تی پزوری شون ء دینت بلکلیں چہ ایشانی بوج ء بزانت ء چاگردی مزاج ء تیب، راجی قدر ء ریدگی تک ء پہناتانی بابت ء جوانی ء زانت ء سرپدی رسیت۔ چاچ / بجات کہ آئی ء راہراہوئی زبان ء چاچاگشت۔ پے اردو ء ”پہیلی“ انگریزی ء ”Riddle“ عربی ء لغز، فارسی ء تمرچستان ء گالبندروان کپتنگ۔

چاچ ء شاعری ء اردانک ء کارمزی گیشن بوٹگ۔ اگان زبان ء لبزانک ء چاچاں درکنگ ء جتا کنگ بہ بنت گڑا آہاں ء لبزانک ہوا دگ ء بے تام بیت۔ راجانی ابدمانی ء شین ء چیدگ گوں زبان، دودمان ء لبزانک ء زندگ بوگ ء ہمگرنج انت۔ بلوچی ء براہوئی زبان ء چاچانی دود ء بیت چہ کوہنیں زمانگ ء پیداک انت۔ اے چہ دگہ زبان ء زورگ نہ بوٹگ انت، بلکہ لس مردمانی ساچشت انت۔ چاچ کہنیں زند ء چاگرد ء ادیک انت۔ چوتلانی رنگ ء چاچانی بزانت ء مز نہیں بند پتر ء زانٹے ہست۔

چاچ گشی ء روایت ء دو مردم یادو ٹولی بوگ الہی انت۔ چاچ جنگ ء مانانگ ء ہاتر ء جتا میں جاوے بوگ الہی انت۔ چاچ گشگ ء جوان تریں وھد ء پاس شپ ء اولی پاس انت۔ اے ہما وھد انت لوگ ء تیوگیں مردم یا ہمسارگانی گونزیں چک چہ روچ ء دزگئی ء تگ ء تاچاں پد آس ء دیمانند انت ء چاچ گشگ ء جاوے برے برے داں بانگواہ ء برجاہ منیت<sup>1</sup>

ہردمگ ء چاچ لبزی ء گالواری جہت جتا انت پر چکہ کوہنیں زمانگ ء مردماں چہ یک جاگہ ءے ء دومی جاگہ ء روگ ء آہگ ء آسراتی نہ بوٹگ۔ بلوچ دگنیاء کنڈ ء کنڈ ء آبات انت۔ چاچانی بابت ء گشگ نہ بیت کہ اے کئے ء یا کدی جوڑ بوٹگ انت۔ ایشانی وھد ء ساچوک زانگ نہ بنت۔ چاچ مردمانی کوہنیں سنگت انت۔ تیوگیں روچ ء تچ ء تاک ء پد وھدے مردم یکجا نشنگ انت گڑا پے وھدے گوزینگ ء کسہ ء چاچ جنگ چہ ایشی ء آہاں وت ء راوش ء شادماں کنگ۔

چاچ گشگ ء روایت اے پیم انت کہ نشنگیں مردم دو ٹولیاں بہر بنت۔ چہ دوئیں ٹولیاں لہتیں مردم چاچاں زانکار بوٹگ انت۔ یک

ٹولی ء چاچا گشتنگ ء دومی ٹولی ء مردماں آئی ء مانا گشتنگ۔ اگاں ٹولی ء مردماں مانا نہ زانگ، گڑا جست کنگیں ٹولی ء مردماں شہریلکے پہ پسو ء لوٹ  
انگ۔ اے بابت ء یک ہیالے اے ڈروشم ء انت کہ:

” شیریں مایکائیانی شپاں اگس یک نیمگے ورنہاں لیبیاں و تارا مشکول دانتنگ تہ دومی نیمگ ء ہبر زانتیں بکاں گوں چک ء نما۔ گان  
چاچ ء بتل، کسہ ء سہتاں گوں و شیں دیوان کنگ۔ وتی زانت ء تجربہانی رد ء آہاں چکانی ہیل ء تب ء زانت زانتکاری ء شر ء بد ء شون دانگ ء اے  
دیواناں چک ء چوریاں آہانی مات ء گہاراں ہم پہ واگے بہر زرتنگ۔ ہے رنگ ء سارتیں شپانی تلاہ درنزیاں ماہکانیں گوں آس ء بناساں، کماش ء ڈلگ  
تریں بلوچ گوں وتی کمر زانیاں وت ماوتانتنگ شہد آسریں دیوان کنگ۔“<sup>2</sup>

چاچ یک ذہنی چکاس ء آزمائشے۔ چاچ ء مانا ء بازیں پسوانی اشارہ دیگ بیت چہ شینانی وسیلہ ء راتیں پسو درگیجگ بیت۔ چاچانی  
بابت ء ہیالے اے پیمنت کہ:

” یونانی کواس ء نیوسکار ابر ساریز گشتیت کہ وہدگیں زمانگ ء جاتوک / اسفنگس ء راہ گوازیں مردماناں داشت ء چرہاں جست کت کہ  
چیزے ہست کہ آئی ء چار پادا انت ء رند ء دوت ء پدا سے بنت۔ ہر کس ء ایشی ء پسو نہ زانت گشت ء گڑا ای۔ دی بوس ء اے چاچ مانا کت کہ  
اے انسان انت کہ اول ہدات ء گو کو کنت ء پدا وتی پاداں چکر ایت ء و ہدے پیر بیت گوں عصا ء مک ء چکر ایت۔ چرے ہبر ء زانگ بیت کہ چاچ  
دنیاء قدیم ترین تہراں چہ یک تہرے۔ ماں بلوچ چاچ زمانگ ء قدیم ء گوں انت پیداک انت۔“<sup>3</sup>

چاچ ہمک زبان ء روان گپنگ انت کہ آجست کنگ ء دومی ء آئی ء پسو لوگ بیت۔ اے یک ذہنی چکاس کہ کوہنیں زمانگ ء مردماں  
وتی دراجیں شپاں، کسہانی ہواری ء چاچ گشتنگ وتی شب ء پاساں شادمانی گوزیننگ۔ چاچ گشتنگ ء روایت سک کوہن ء قدیم انت۔<sup>4</sup>

چاچانی گشتنگ ء بیت بلوچ ء یک جواترین دودیلے کہ مروچی ہم بازیں کلگ ء نینگاں رواج گپنگ انت۔ ایشانی گشوگ ء ہمرائی ء پسو  
دیوک درس ہو ر ء سبجا انت کہ اے یک لیبے ء ڈروشم ء انت کہ وتی براہداری ء وتی مٹ وت انت۔ اے لیبے ء براں چاچ گشی ء برات ء  
گوہار ء ہمرائی ء ہمساک ء سیال ء وارث ہم ہوار بنت۔ چاچانی گشتنگ ء و ہد ء دو یا سے ٹولی جوڑ کنگ بنت ء ہر ٹولی ء رانا سے دیگ بیت۔ مثال ہبر ء  
نوشکی، قلات یادگہ ہے پیہیں نام دیگ بیت۔ و ہدیکہ یک ٹولی یے پسو دات نہ کنت گڑا جست کنگ ٹولی چہ آئی ء ملک ء ڈگارے لوٹ ایت  
گڑا ٹولی چریشی ء نیت۔

چاچانی گشتنگ ء بیت مروچی ہم وانگ جاہ براں اسکول، کالج ء یونیورسٹیاں مراکشاں براہ ء رواج انت۔ مدرام وشی ء ایدگہ روچاں نودر  
برانی نیام ء ٹیلی ویژن ء ریڈیو ء مراکشاں چاچانی مقابلہ بیت۔ چاچانی گشتنگ ء بیت باجو انیں گالگجے کہ چہ ایشی ء مقابلہ ء جاوردی بوگ ء ہمرائی ء  
مقابلہ کونکانی نیام ء نوکیں معلوم داری ء سرپدی ء بدلی بیت۔ اے مقابلہ ء گوشتاروک ء چاروکاں باز سرپدی رسیت۔ مروچی این دور ء زمانگ ء کہ  
ہر نیمگ ء مقابلہ ء جاو انت۔ چاچ / چاچا گشتنگ ء بیت سک الی ء اژدری انت۔ ایشی ء راسرکاری ء در سرکاری وانگ جاہانی نیمگ ء دلگوش ء دلبڈی  
دیگ ء لوٹ ء گزرت۔

اے گپ ء بچ گشتک نیست چاچ کماشیں مردمانی زانش ء دانائی انت۔ اے بلوچ ء ر بیدگی، زند ء چاگرد ء مز نہیں مڈی ء ہر وانگ انت کہ  
آہانی تہ ء بلوچ ء سرجمیں تک ء پہنات پدرا انت۔ چہ ایشاں راج ء ہند پتر نبشتہ بوتگ۔ لہتیں بلوچی ء براہوئی ء ہم ماناں چاچا / چاچ اے رنگ ء انت

چوشکہ؛

❖ بلوچی: سیاہیں تازی آپ ء گوازی۔

براهوئی: مونانا تازی دیرنا گوازی۔

بوج۔ مشک

❖ بلوچی: بچ سفید ریش و پت پہ نوک ریشی گلاں

براهوئی: مار پیر بادہ ورنہ۔

بوج۔ پمگ، کر پاس

❖ بلوچی: سبز انت چوہیت ء، چرپ انت چوہیت ء دمبگ ء۔

براهوئی: خرن خرن خیت آن بار، چرپ ء اندن بٹور آن بار۔

بوج... گوئن

❖ بلوچی: من مندیں، چوہندیت من گردین چوہگردیت۔

براهوئی: ای تولو پتو تولاک، ای راہی پتوراہی۔

بوج... سیجا۔

❖ بلوچی: زنگی نیں توپ دور جنت۔

براهوئی: زنگی آتوق مخر خلیک

بوج... خنک

❖ بلوچی: کنگری کوہ ء بٹن ء چری۔

براهوئی: نکری مش نامون ء تولاک ء۔

بوج... پٹی<sup>5</sup>

مالداری ء بابت ء گچینیں بلوچی ء بر اہوئی چاچ

1: خلق امینے ہنکین آنیک ء ہیٹ سے (اس)

(بلوچی) کاروان ء لڑے بار کنگ ہما جاہ ء سبزیں پس ء است۔ (پڑ)

2: کاکہ کہتی کیک (بٹور)

(بلوچی) روت آہگ ء شین دنت۔ (گرانڈ ء آئی ء دگ)

3: مسہ ایڑنا کاکمک پٹی سے ٹی تفوک ء (ترکل)

(بلوچی) سے گوہارانی سر اکیلیں پٹی بندگ بوت

کشت ء کشار ء بابت ء چاچ

- 1: نہ تلے نہ تیلی نہ جوہان ہر جاگہ بہاڑے  
(بلوچی) ناکر، ناتیلی، ناگلہ ء ہوش مچ انت۔  
(بے)
- 2: سو تہ ہنیں سل تہ خرین  
(بلوچی) گوشت آئی ء شیر کنیں پوست زہر۔  
(باد رنگ)
- 3: مون ء خراس سے آتھیں ء جل سے  
(بلوچی) یک سیاہیں کائیگر ء سرا سیتیں چادر۔  
(ارغ و تافو)  
(تینک ء سرانان)

لس ہم مانیں بلوچی ء براہوئی چاچ

- 1: خرن آتھ رشک آن پڑے۔  
(بلوچی) سبزیں رشک ء پرانت۔  
(آسمان)
- 2: پوپترینگا مش ڈرا  
(بلوچی) لوک پترات کوہ کپت۔  
(لیپ ٹی بندغ نا پترینگ)  
(مردم ء سرا کبل)
- 3: لڑک و مش کیک  
(بلوچی) لرزیت ء آک دور دنت  
(بروے)
- 4: شام آلمہ پلا کیک صحب تو اسٹ تاف  
(بلوچی) مات شب ء نان چکیت، سہب ء چچ نیست  
نوکیں دور ء زمانگ ء گچنیں چاچ اے پیم انت چوشکہ:  
(چہائی)

- 1: مچی نا پڈٹی خاخرے  
(بلوچی) ماہیگ ء لاپ ء آس  
(استری)
- 2: تلک ء تہ ء رے بہانتہ سی ہزارے  
(بلوچی) توک ء تہ ء رانت، بہاڑے سی ہزار انت  
(توک)
- 3: قبر اسٹ چہل مڑدہ  
(بلوچی) قبریک چل مردگ  
(ماچس)
- 4: خیسن آ بوٹ خوران پڑے  
(بلوچی) سہریں بوٹ چہ مورگ ء پڑ انت  
(انار)

بجارتاں 3 رنگ ء بہر ء بانگ کنیں، آاے رنگ ء انت چوشکہ: سادگیں چاچ، اڑاہندیں چاچ، جو انیں چاچ

## 1- سادگیں چاچ

سادگیں چاچ ہما انت کہ آگول کسان کسانیں جملہاں ہوارانت بزاول آبزانت ءمانا ء ہمک روچی این زند ء معاملہاں ہمگرنج انت،

چوشکہ؛

- 1: خانوپاٹ آٹے (گدان)
- (بلوچی) کانگاش دارانی سرانشنگ (سیاہیں پشم ء جوڑبو نگیں گدان)
- 2: بانگ اینک کس مقتدی اف تہ (بانگو)
- (بلوچی) بانگ دنت بلے آئی ء مقتدی نیست انت (گروس)
- 3: خیسس گدی پھل بنک (برامی)
- (بلوچی) سہریں گشان والا پل سرچنت (بانور)
- 4: اسٹ آن چارٹ آخوار مسٹ آن پدارے پار (چنا، ورناء، پیرنگا)
- (بلوچی) اولی چار، دو ء سر امنت، سکی ء پد ہلاس (زہگ، ورناء، کماش)
- 5: کور آدون تچ پر مفک (پہڈ)
- (بلوچی) یک چات ء جبر پڑ نہ بیت (لاپ)
- 6: باوہ ورنامار پیر (پنبہ)
- (بلوچی) پت ورناہیں بچک کماش (کرپاس)
- 7: دستار کا ٹما چہ چلو کیک (جک)
- (بلوچی) پاک سر پچگری ناچ کنت (دان درنگ ء مشین)

## 2- جوان ء بربریں، بجات

جہل ء بجات جوانیں بنداں ہمگرنج انت۔ بہتیں پہ مثال اے رنگ ء انت چوشکہ؛

- 1: خل تہ خل اٹ پینک، بٹ تہ جل اٹ پالپک (سیجا)
- (بلوچی) چہ سنگ ء بنجنے نہ پڑوشیت، چہ آپ ء تر نہ بیت (ساہگ)
- 2: خرن ٹک ٹک نہ خف نہ لٹک (پنٹ)
- (بلوچی) سبزیں نشان ناگوش نادمب (پنگل)
- 3: نکلی ٹمیری نیام تہ سنجری (پہلی)
- (بلوچی) نکش ء نگار نیام ء ہم نکش (کوکا)
- 4: تنکی ٹوک، مش آن گروک (زغم)

- (بلوچی) بارگیس ترند ء تیز چہ کوہ ء بجلی (زہم)
- 5: آٹک پانک پاٹ خلاسک (تفر)
- (بلوچی) لگیت کپ کنت دار جاہیت (تپر)
- 6: چاچکان نامارے مسہ ہلی آسوارے (پادینک)
- (بلوچی) لاڑکانی چک، سے اسپاں سوار (کتین دان)
- 7: ایر کنج بیر کنج ہفتا دو ہفت کنج (روفہ)
- (بلوچی) اد ء کنڈ ء او د ء کنڈ ہتا د کنڈ (روپگ)
- 8: بٹ سے بٹ نازی آچٹ سے (چلم)
- (بلوچی) چمپے، چمپ ء سر اریٹے (چلم)
- 9: خت سے گل خت سے تپرہ نہ انت خت سے (چتا)
- (بلوچی) خت انت گل خت انت پچارگ نہ بیت ک کجام در چک انت (زہگ)
- 10: مون آتازی، دیر نا گوازی (خوا)
- (بلوچی) سیاہیں شکاری کچک۔ آپ ء لیب (مٹک)
- 11: لوچ آپنجیر، پڈتہ لکیر (خولم)
- (بلوچی) برنگیں فقیر، لاپ ء سر الکیر (گلہ ء دانگ)
- 12: الالو ملاطو، صد سی پالو (دسک)
- (بلوچی) لچنگ یک سد ء سی بہر (ڈیری)
- 13: ہل درکا، بومبادرکا، چار چوٹان، خرمادرکا (دشار)
- (بلوچی) مٹک ء چمپ جت پشی ء ہم۔ چار جاہاں گرک ء جم جت (دشار)
- 14: پیھن پیھن کچک آن بار۔ ہل تفتہ دز آن بار (پیسہ)
- (بلوچی) اسپیت اسپیتیں کچک وٹیناں بہ بند دز ء وڈ ء (زر)
- 15: ایری ار من ار فک لکھ من (ریل)
- (بلوچی) دراج، وزنی چیز چست کنت لک من (ریل)
- 16: دانگان تزار، ایرگان تزار نیام ٹی مری انگاللہ یار (زبان)
- (بلوچی) اد ء ڈیمیر ء او دا ڈیمیر نیام ء میر اللہ یار (زبان)
- 17: گور گوران درکانے، خیسن آخ آن پنانے (زرد آلو)

## (زردآلو)۶

پگل ء کبرجت۔ سہریں سریں ء پرشتگ

چاچانی زانت ء براہداری ء بلوچی ء براہوئی زبان ء لہزن انک زبیا ء براہدار کنگ۔ آجتائیں رگ ء ٹنگ بنت۔ آ زبان ء پدراہی ء جو انیں کردے پیش دارگ ء انت۔ ایشانی تہ ء لہزانی کارمرزی گوں براہداریں رگے ء بوٹگ۔ چاچانی لہزن ء گال زوت یات بنت ء دل ء راوش کن انت۔ آچہ دل ء چست بنت ء ارواہ ء ردوم زور انت۔ اے مھلوک ء راستیں ء ٹچمیں درشان انت۔ ایشانی کارمرزی ء پچ رگمیں بندش نیست۔

آسر

براهوئی ء بلوچی چاچانی پشت ء بلوچ ء بند پتر ء راستیں واکید ء سہہ بندوک انت کہ وھد ء صمرائی ء رواج گپنگ انت۔ ایشانی نیام ء باز ہم گوئگی ہست پرچکہ یکیں راج ء زانش ء ساچشت انت۔ چہ ایشاں بلوچ ء قبائلی زند ء جاور حال سرجمی ء سہر انت۔ باند انت ہمک زانکار ء پو لکار اے رداوتی جہد ء کوششتاں مھکمیں رگ ء برجا دار انت دانکہ اے بے بہائیں مڈی ء راپول کنان ء لس کنگ بہ بیت۔ چہ آہانی پہازگ ء دیروئی ء کواس ء زانکارانی زانش ء دانائی ہمک مردم سر پد بنت۔

## شوندات

- 1 بدل، ڈاکٹر، صابر، چاچ ء آئی ء بہر ء تہر، پٹ ء پولی تاکبند، نہمی، شعبہ بلوچی، جامعہ بلوچستان، 2017، ص 2
- 2 پھوال، غنی / کلانچی، بوہیر، نیشٹانک، بلوچی چاچ ء چاچانی، ہتیں تک ء پھنات، ہوار چاچ گنج، رد ء بند قدیر مجید، سیدھاشمی ریفرنس کتاہ سجاہ کراچی، 2013ء، ص 22
- 3 عادل، عبدالطیف، نیشٹانک، بلوچی چاچ، ہوار، مہتاک لہز انک، حب، 1994ء جون، ص 21
- 4 براہوئی، پروفیسر، سوسن، ”براهوئی قدیم نثری ادب“، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ، 2016ء، ص 21
- 5 یوسف، محمد، بلوچی ء براہوئی زبانانی ہواریں لہز گنج، چاپ نہ بوٹگ، پی ایچ ڈی مقالہ، 2012ء، ص 50-51
- 6 براہوئی، پروفیسر، سوسن، براہوئی لوک نثری ادب کا تحقیقی مطالعہ، چاپ نہ بوٹگ، ایم فل مقالہ، 2002ء، ص 218-223